

DORJÉ SEMPA (VAJRASATTVA)



༥ རྫོང་སེམས་རྒྱུ་ཁྱེར་བལྟགས། །

THE DAILY PRACTICE OF VAJRASATTVA

ན་མོ། ལྷ་མ་མཚོག་གསུམ་ཡི་དམ་ལྷར། །

NAMO LA MA CHHOK SUM YI DAM LHAR

Homage! With devotion to the lama, the three supreme jewels,

གུས་པས་སྐྱབས་མཚི་མཁའ་མཉམ་འགོ། །

GÜ PAY KYAB CHHI KHA NYAM DRO

And the chosen deity, I take refuge.

སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཐོབ་ཕྱིར། །

LA MÉ JYANG CHHUB CHHOK T'HOB CHHYIR
In order for beings, equal in number to the bounds of space

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་བསྐྱོམ་པར་བགྱི། །

DOR JÉ SEM PA GOM PAR GYI (3x)
to gain supreme unsurpassable awakening, I will perform this meditation on Vajrasattva.

ཨ། སྟོང་གསལ་ངང་ལས་བྲལ་རྫོགས་སུ། །

AH TONG SAL NGANG LAY DREN DZOK SU
Ah With complete recollection within ongoing non-dual emptiness-clarity,

གནས་ཡུལ་བདེ་ཆེན་ཕོ་བྱང་དབུས། །

NAY YUL DÉ CHHEN P'HO DRANG Ü
I am white Vajrasattva.

རང་ཉིད་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དཀར། །

RANG NYI DOR JÉ SEM PA KAR
At the center of a palace of great bliss

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རྫོར་བྲིལ་འཛིན། །

ZHAL CHIK CHHYAK NYIY DOR DRIL DZIN
I have one face and two hands that hold a vajra and bell.

སྟེམས་མ་ཡུམ་དང་བདེ་བར་སྦྱོར། །

NYEM MA YUM DANG DÉ WAR JYOR
In blissful union with my consort Nyéma, Haughty,

ལོངས་སྦྱོར་རྫོགས་སྒྲིའི་ཆ་ལྷགས་ཅན། །

LONG CHYÖ DZOK KÜ CHHA LUK CHEN
I wear the attributes of the body of utter delight.

པཎྜ་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ། །

PEMA NYI DAI DEN TENG DU
Seated in cross-legged posture amid shimmering masses of light

སྦྱིལ་ཀྱང་འོད་ལུང་ལམ་མེར་བཞུགས། །

KYIL TRUNG Ö P'HUNG LAM MER ZHUK
Upon a seat made of a lotus, sun, and moon,

ཕུང་ཁམས་རྒྱལ་བ་ནི་བྲོའི་ལྷ། །

P'HUNG KHAM GYAL WA ZHI T'HRÖ LHA

My physical and mental aggregations and the constituents of my senses are the victors, the peaceful and wrathful deities—

མ་བསྐྱེད་ཡེ་ཚྲོགས་བདེ་བ་ཆེ། །

MA KYÉ YÉ DZOK DÉ WA CHHÉ

Not created, timelessly complete, my nature is supreme bliss.

གདོད་ནས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་པའི། །

DÖ NAY DAM YÉ YER MÉ PAI

In the heart center of the ever-united visualized and wisdom aspects of the deity,

ཐུགས་དབུས་ལྷ་སྟང་དོ་རྗེའི་ལྷམ། །

T'HUK Ü DA TENG DOR JEI TER

Hung stands on a moon seat at the hub of a vajra.

རྩྱུ་མཐར་སྒྲགས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་ལས། །

HUNG T'HAR NGAK KYIY KOR WA LAY

A mantra garland encircles this syllable.

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་མཚོད་འགོ་སློབ་སྦྱངས། །

Ö T'HRÖ GYAL CHHÖ DRO DRIB JYANG

Light radiating from these syllables presents offerings to the victors and purifies beings' obscurations.

སྣང་གྲགས་རྟོག་པའི་ཚོས་རྣམས་ཀུན། །

NANG DRAK TOK PAI CHHÖ NAM KUN

I view all phenomena—appearances, sounds, and thoughts—

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་རོལ་པར་བལྟ། །

DOR JÉ SUM GYI ROL PAR TA

As the play of vajra body, speech, and mind.

ཨོྲོ་བཏྲ་སཏྲ་ས་མ་ཡ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ་དང་ཡིག་དུག་བཟླ།

Recite the hundred syllable mantra and the six syllable mantra:

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA

May I then establish every single being, with no one left out,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

DÉ YI SA LA GÖ PAR SHOK

At that same level.

ཅེས་བསྐྱོ་སྒྲོན་དང་ཤིས་པ་བརྗོད། ཅེས་པའང་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེས་སོ། །།

Recite dedication and aspiration prayers. I, Jigdral Yeshé Dorjé, wrote this.

Source: Dudjom Sung Bum Volume AH (25), pages 244-245.

© 2011 Bero Jeydren Publications, Vajrayana Foundation.

Translation by Chönyi Drolma.